



**PROTOCOLO GENERAL
DE COLABORACIÓN ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ (ESPAÑA) Y
LA ASSOCIAÇÃO PRÓ-ENSINO
SUPERIOR EM NOVO HAMBURGO -
ASPEUR, MANTENEDORA DE LA
UNIVERSIDADE FEEVALE (BRASIL)**

REUNIDOS

De una parte, D. **Francisco Piniella Corbacho**, Rector Magnífico de la **Universidad de Cádiz** (Reino de España), con domicilio en Paseo Carlos III nº 9, de Cádiz, en nombre y representación de la misma, según nombramiento de la Presidencia de la Junta de Andalucía aprobado por Decreto número 498/2019, de 17 de junio (*BOJA* núm. 117, de 20 de junio) y de conformidad con las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad de Cádiz, aprobados por Decreto 281/2003, de 7 de octubre (*BOJA* núm. 207, de 28 de octubre) y modificados por el Decreto 2/2005, de 11 de enero, el Decreto 4/2007, de 9 de enero, el Decreto 233/2011, de 12 de julio, y el Decreto 197/2017, de 12 de diciembre.

Y, de otra parte, **Prof. Cleber Cristiano Prodanov**, Rector de la **Universidade Feevale**. El rector, profesor Cleber Cristiano Prodanov, quien ejerce dicho cargo por indicación de la ASPEUR, desde el veintiocho de junio de dos mil dieciocho, cuenta con las facultades para firmar el presente Convenio. Para los efectos de



**PROTOCOLO GERAL DE
COLABORAÇÃO ENTRE A
UNIVERSIDADE DE CÁDIZ
(ESPANHA) E A ASSOCIAÇÃO PRÓ-
ENSINO SUPERIOR EM NOVO
HAMBURGO - ASPEUR,
MANTENEDORA DA UNIVERSIDADE
FEEVALE (BRASIL)**

REUNIDOS

De uma parte, o Sr. **Francisco Piniella Corbacho**, Reitor Magnífico da **Universidade de Cádiz** (Reino da Espanha), com domicílio em *Paseo Carlos III nº 9, de Cádiz*, em nome e representação da mesma, segundo nomeação da Presidência da Junta de *Andalucía*, aprovada pelo Decreto número 498/2019, de 17 de junho (*BOJA* núm. 117, de 20 de junho) e em conformidade com as competências que lhe atribuem os Estatutos da Universidade de Cádiz, aprovados por Decreto 281/2003, de 7 de outubro (*BOJA* núm. 207 de 28 de outubro) e modificados pelo Decreto 2/2005, de 11 de janeiro, pelo Decreto 4/2007, de 9 de janeiro, pelo Decreto 233/2011, de 12 de julho e pelo Decreto 197/2017, de 12 de dezembro.

E, de outra parte, o **Professor Cleber Cristiano Prodanov**, Reitor da **Universidade Feevale**. Compete ao reitor, Professor Cleber Cristiano Prodanov, que exerce esse cargo por indicação da ASPEUR, a partir de vinte e oito de junho de dois mil e dezoito, assinar o presente Acordo. Para os fins deste Contrato, o endereço é o 4º



este Convenio señala como domicilio el 4º Piso del Edificio Lilas ubicado en su Campus II, ERS 239, N° 2755, Bairro Vila Nova, Novo Hamburgo, RS, Brasil.

Andar do Edifício Lilas localizado em seu Campus II, ERS 239, nº 2755, Bairro Vila Nova, Novo Hamburgo, RS, Brasil.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para suscribir el presente *Protocolo General de Colaboración*, en la representación en la que intervienen, y de acuerdo con las atribuciones que tienen conferidas y a tal efecto

Ambas as partes reconhecem mutuamente a capacidade legal necessária para subscrever o presente *Protocolo Geral de Colaboração*, na representação em que intervêm e, de acordo com as atribuições que lhes foram conferidas para tal efeito,

EXPONEN

EXPÕEM

PRIMERO.- Que la Universidad de Cádiz, para la atención de las funciones que se le encomiendan en orden a la prestación del servicio público de la educación superior, tiene los siguientes fines, en los términos expresados en el artículo segundo de sus Estatutos:

PRIMEIRO.- Que a Universidade de *Cádiz*, para o atendimento das funções que lhe são atribuídas na prestação do serviço público da educação superior, tem as seguintes finalidades, nos termos expressos no artigo segundo de seus Estatutos:

1. La creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, la técnica y la cultura y su integración en el patrimonio intelectual heredado.
2. Proporcionar formación y preparación para el ejercicio de actividades profesionales que exijan la aplicación del conocimiento y del método científico, así como para la creación artística.
3. Impulsar los estudios avanzados y la formación de doctores, así como la actualización permanente de conocimientos de su personal.

1. A criação, desenvolvimento, transmissão e crítica da ciência, da técnica e da cultura e sua integração no patrimônio intelectual herdado.
2. Proporcionar formação e preparação para o exercício de atividades profissionais que exijam a aplicação do conhecimento e do método científico, bem como para a criação artística.
3. Impulsionar os estudos avançados e a formação de doutores, assim como a atualização permanente de conhecimentos do seu pessoal.



4. Fomentar la investigación y promover la aplicación práctica del conocimiento al desarrollo social, cultural y económico, y al bienestar de la sociedad y de las personas que la componen.
 5. Difundir el conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria y la formación a lo largo de toda la vida, promoviendo el acercamiento entre las culturas humanística y científica.
 6. Acoger, defender y promover los valores sociales e individuales que le son propios, tales como la libertad, el pluralismo, la igualdad entre mujeres y hombres, el respeto de las ideas y el espíritu crítico, así como la búsqueda de la verdad.
 7. Promover la conciencia solidaria mediante la sensibilización, la formación y la actuación ante las desigualdades sociales, apoyando y promoviendo la participación y el voluntariado, e impulsando proyectos de cooperación y de innovación social.
 8. Impulsar políticas y emprender acciones en favor de valores como la cultura de la paz, el desarrollo sostenible y el respeto al medio ambiente, así como de la práctica deportiva considerada como instrumento de formación y de adquisición de hábitos de vida saludable.
 9. Atender y apoyar todos aquellos aspectos relativos al desarrollo científico, técnico y cultural de la Comunidad Autónoma de Andalucía, y en especial a los vinculados más directamente a la provincia de Cádiz.
4. Fomentar a pesquisa e promover a aplicação prática do conhecimento ao desenvolvimento social, cultural e econômico e ao bem-estar da sociedade e das pessoas que a compõem.
 5. Difundir o conhecimento e a cultura através da extensão universitária e da formação ao longo de toda a vida, promovendo a aproximação entre as culturas humanística e científica.
 6. Acolher, defender e promover os valores sociais e individuais que lhe são próprios, tais como a liberdade, o pluralismo, a igualdade entre mulheres e homens, o respeito das ideias e o espírito crítico, bem como a busca da verdade.
 7. Promover a consciência solidária mediante a sensibilização, a formação e a atuação frente às desigualdades sociais, apoiando e promovendo a participação e o voluntariado e impulsionando projetos de cooperação e de inovação social.
 8. Impulsionar políticas e empreender ações em favor de valores como a cultura da paz, o desenvolvimento sustentável e o respeito ao meio ambiente, bem como da prática desportiva, considerada como instrumento de formação e de aquisição de hábitos de vida saudáveis.
 9. Atender e apoiar todos os aspectos relativos ao desenvolvimento científico, técnico e cultural da Comunidade Autónoma de Andaluzia e, em especial, aos vinculados diretamente à província de *Cádiz*.



10. Fomentar la calidad y excelencia en sus actividades, estableciendo sistemas de control y evaluación.

10. Fomentar a qualidade e a excelência em suas atividades, estabelecendo sistemas de controle e avaliação.

SEGUNDO- Que la Universidad Feevale tiene los siguientes fines: fundada en 1959, es una entidad brasileña autónoma, de derecho privado, que como institución de educación superior de carácter comunitario, regional e innovador, tiene como objetivo satisfacer, de manera cualificada, las demandas educativas, culturales, sociales, económicas, científicas y tecnológicas de la región de Vale do Sinos, en el estado de Rio Grande do Sul, en los términos expresados en el artículo 2º de acuerdo con los Estatutos de la institución.

SEGUNDO- Que a de Universidade Feevale tem como finalidades: fundada em 1959, é uma entidade brasileira autônoma, regida pelo direito privado, que como instituição de ensino superior de caráter comunitário, regional e inovador, visa atender, de forma qualificada, as áreas educacional, cultural, social, econômica, demandas científicas e tecnológicas da região do Vale do Sinos, no estado do Rio Grande do Sul nos termos expressos no artigo 2º de acordo com os estatutos da instituição.

TERCERO.- Que, atendiendo a la coincidencia sustancial de fines y objetivos de ambas instituciones, las partes desean expresar sus futuras relaciones firmando el presente *Protocolo General de Colaboración*, cuyo objetivo es dejar constancia del interés de las partes en mantener una colaboración que reporte mutuo aprovechamiento y que, en atención a su propia naturaleza en cada caso, se articule a través de *Convenios Específicos*, permitiendo atender a los objetivos de ambas instituciones y ordenar la colaboración entre las partes, ofreciendo la cobertura legal necesaria a las relaciones de naturaleza académica e investigadora que puedan establecerse entre los firmantes.

TERCEIRO.- Que, atendendo à coincidência das finalidades, objetivos e atividades de ambas as instituições, as partes desejam expressar suas futuras relações assinando o presente *Protocolo Geral de Colaboração*, cujo objetivo é expressar o interesse das partes em manter uma colaboração que reporte mútuo aproveitamento e que, em atenção à sua própria natureza em cada caso, seja articulada, através de *Convênios Específicos*, permitindo atender os objetivos de ambas as instituições e ordenar a colaboração entre as partes, oferecendo a cobertura legal necessária às relações de natureza acadêmica e pesquisadora que possam estabelecer-se entre as signatárias.



Los fines, objetivos y actividades a los que se extenderá la colaboración que se prevé en este *Protocolo General de Colaboración* son los siguientes:

- promover la excelencia académica y humana en la producción del saber y su aplicación para la resolución de los problemas acuciantes del entorno;
- promover la innovación y la calidad en la investigación, la docencia y el aprendizaje, incluido en el ámbito de la gestión universitaria;
- aumentar el prestigio y la reputación académica y científica de ambas instituciones firmantes a través de acciones conjuntas encaminadas hacia esos objetivos.

CUARTO.- Que el establecimiento de las relaciones que se pretenden supone la consolidación de lazos estrechos de colaboración entre la Universidad de Cádiz y la Universidad Feevale, que reclaman el reconocimiento de un tratamiento prioritario y cualificado en las actuaciones que se emprendan conjuntamente en el marco descrito.

En consecuencia, de conformidad con lo expuesto, las partes firmantes acuerdan formalizar el presente *Protocolo General de Colaboración*, que se regirá con arreglo a las siguientes

Os fins, objetivos e atividades aos quais será estendida a colaboração prevista neste *Protocolo Geral de Colaboração* são os seguintes:

- promover a excelência acadêmica e humana na produção do saber e sua aplicação para a resolução dos problemas prementes do entorno;
- promover a inovação e a qualidade da pesquisa, docência e aprendizagem, incluindo o âmbito da gestão universitária;
- aumentar o prestígio e a reputação acadêmica e científica de ambas as instituições signatárias através de ações conjuntas encaminadas a esses objetivos.

QUARTO.- Que o estabelecimento das relações que se pretendem supõe a consolidação de estreitos laços de colaboração entre a Universidade de *Cádiz* e a Universidade Feevale, reivindicando o reconhecimento de um tratamento prioritário e qualificado nas atuações que se empreendam conjuntamente, no âmbito descrito.

Em consequência da conformidade com o exposto, as partes signatárias acordam formalizar o presente *Protocolo Geral de Colaboração*, que será regido da seguinte forma:



ESTIPULACIONES

PRIMERA.- La Universidad de Cádiz y la Universidad Feevale comparten objetivos para colaborar en los siguientes ámbitos:

- intercambio de estudiantes de grado, másteres y doctorado;
- intercambio de profesores e investigadores;
- desarrollo de doble títulos;
- desarrollo de formación de posgrado y cotutelas doctorales;
- desarrollo de proyectos comunes de investigación y de desarrollo tecnológico de interés mutuo;
- realización de publicaciones conjuntas;
- organización conjunta de congresos, reuniones y seminarios científicos, visitas de estudios, y otros eventos científicos;
- intercambio de personal de administración y servicios;
- creación en común de material pedagógico;
- intercambio de información, documentación científica y publicaciones;
- cooperación en programas académicos existentes o nuevos;
- organización de programas de pasantes-estudiantes;
- establecimiento de consultorías interinstitucionales;
- desarrollo de cooperación en materia de aprendizaje mixtos (*blended learning*);
- desarrollo de esquemas de movilidad virtual.



ESTIPULAÇÕES

PRIMEIRA.- A Universidade de Cádiz e a Universidade Feevale têm entre seus objetivos colaborar nos seguintes âmbitos:

- intercâmbio de estudantes de graduação, mestrado e doutorado;
- intercâmbio de professores e pesquisadores;
- realização de duplas titulações;
- realização de formação de pós-graduação e cotutelas doutorais;
- realização de projetos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento tecnológico de interesse mútuo;
- realização de publicações conjuntas;
- organização conjunta de congressos, reuniões e seminários científicos, visitas de estudos, e outros eventos científicos;
- intercâmbio de pessoal administrativo;
- criação conjunta de material pedagógico;
- intercâmbio de informações, documentação científica e publicações;
- cooperação em programas acadêmicos existentes ou novos;
- organização de programas de estagiários-estudantes;
- estabelecimento de consultorias interinstitucionais;
- desenvolvimento de cooperação em matéria de aprendizagem mista (*blended learning*);
- elaboração de esquemas de mobilidade virtual.



Consideran que pueden abordarse las actividades propias de cada institución firmante de forma más adecuada mediante la realización de acciones comunes, a las que este *Protocolo General de Colaboración* presta cobertura general y que se desarrollarán en los términos previstos en la cláusula tercera, *infra*.

SEGUNDA.- La Universidad de Cádiz y la Universidad Feevale, aquí representadas, podrán acordar y afrontar la realización de cursos, seminarios, actividades docentes, actividades investigadoras, colaboración de su personal e intercambios de alumnos y profesorado, integrándolo en su propia actividad, académica, profesional o empresarial, de conformidad con las respectivas leyes a que se somete cada institución.

Estas actuaciones y actividades tendrán el reconocimiento por parte de la Universidad de Cádiz y la Universidad Feevale según los procedimientos y los términos previstos en las normas que sean de aplicación y, en su caso, contemplados en los *Convenios Específicos* que se firmen, en los términos previstos *infra* en la estipulación tercera.

TERCERA.- Para el desarrollo de cada acción concreta que se programe se firmará un *Convenio Específico*.

Consideram que podem abordar as atividades próprias de cada uma das instituições signatárias, de forma mais adequada, mediante a realização de ações conjuntas, às quais este *Protocolo Geral de Colaboração* proporciona cobertura geral e que serão desenvolvidas nos termos previstos na cláusula terceira deste documento, *infra*.

SEGUNDA.- A Universidade de Cádiz e a Universidade Feevale, aqui representadas, poderão acordar e encarar a realização de cursos, seminários, atividades docentes e de pesquisas, colaboração de seus funcionários e intercâmbios de alunos e professores, integrando-os em sua própria atividade acadêmica, profissional ou empresarial, em conformidade com as respectivas leis às quais se submete cada instituição.

Estas atuações e atividades poderão ter o reconhecimento por parte da Universidade de Cádiz e da Universidade Feevale segundo os procedimentos e os termos previstos nas normas de aplicação e, em cada caso, contemplados nos *Convênios Específicos* que forem assinados, nos termos previstos abaixo na terceira estipulação.

TERCEIRA.- Para o desenvolvimento de cada ação concreta que for programada será assinado um *Convênio Específico*.



CUARTA.- Se crea una *Comisión de Seguimiento*, de composición paritaria, integrada por dos representantes de cada una de las instituciones, que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar y evaluar los proyectos que se determinen, de interpretar este *Protocolo* y los *Convenios Específicos* que se celebren y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación de los convenios firmados.

El representante legal de cada institución, que designará a los miembros que le correspondan en la *Comisión* y que podrá renovar el nombramiento en cada momento, comunicará al de la otra las personas designadas para que en cada momento integren la *Comisión* y las renovaciones que vayan produciéndose en su composición.

QUINTA.- Las dos instituciones, dada su propia naturaleza y la de las relaciones que establecen por virtud de este Protocolo, cumplirán con sus términos y con los de las actividades que del mismo deriven con la mejor diligencia y buena fe, resolviendo las cuestiones que se planteen con la cordialidad propia de las relaciones académicas y universitarias.

Las cuestiones surgidas sobre la interpretación, la modificación, la resolución y los efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente *Protocolo*, así como en su caso las de naturaleza litigiosa, deberán resolverse buscando el mutuo acuerdo de las partes, en el seno de la *Comisión de Seguimiento*. En su caso, y si no se pudiera

QUARTA.- Cria-se uma *Comissão de Seguimento*, de composição paritária, integrada por dois representantes de cada uma das instituições, que será o órgão encarregado por planejar, potencializar, controlar e avaliar os projetos que forem determinados; de interpretar este *Protocolo* e os *Convênios Específicos* que forem assinados e resolver, se for o caso, as controvérsias que surgirem entre as partes por ocasião da aplicação dos convênios assinados.

O representante legal de cada instituição, que designará os membros que lhe correspondam para a Comissão e que poderá renovar a nomeação em cada momento, comunicará ao da outra as pessoas designadas para que em cada momento integrem a Comissão e as renovações que vão sendo produzidas em sua composição.

QUINTA.- As duas instituições, dada a sua própria natureza e a das relações que estabelecem por virtude deste Protocolo, cumprirão com seus termos e com os das atividades que derivarem do mesmo com o melhor empenho e boa-fé, resolvendo as questões que se proponham com a cordialidade própria das relações académicas e universitárias.

As questões surgidas sobre a interpretação, a modificação, a resolução e os efeitos que pudessem derivar-se da aplicação do presente *Protocolo*, bem como, se for o caso, as de natureza litigiosa, deverão resolver-se buscando o mútuo acordo entre as partes, no seio da *Comissão de Seguimento*. Se for o caso, e se tal acordo não for



alcanzar dicho acuerdo, las cuestiones litigiosas serán de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo que corresponda, según el lugar de ejecución de la actividad conjunta.

SEXTA.- Ninguna de las partes podrá utilizar el escudo, logos, símbolos o cualquier marca que distinga a la otra parte sin la previa autorización expresa y por escrito. En todo caso, en la autorización figurará el alcance y demás circunstancias que han de regir la utilización de los signos distintivos.

SÉPTIMA.- En el marco de este convenio las partes se comprometen en todos los aspectos que impliquen el tratamiento de datos personales a cumplir con las normativas respectivas que sean de aplicación.

La Universidad de Cádiz, en su caso, está sujeta al Reglamento (EU) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 (Reglamento General de Protección de Datos) y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Ambas partes actúan como responsables del tratamiento de los datos personales necesarios para el cumplimiento del convenio y tienen legitimidad para su transferencia a la otra parte, para su posterior tratamiento en virtud del consentimiento expreso del interesado para el

alcançado, as questões litigiosas serão de conhecimento e de competência da ordem jurisdiccional contencioso-administrativa correspondente, segundo o local de execução da atividade conjunta.

SEXTA.- Nenhuma das partes poderá utilizar o brasão, logotipos, símbolos ou qualquer marca que distinguir a outra parte sem a prévia autorização explícita e por escrito desta. Em todo caso, a autorização deverá detalhar o alcance e demais circunstâncias que devem reger a utilização dos símbolos distintivos.

SÉTIMA.- No âmbito deste convênio, as partes se comprometem, em todos os aspectos que impliquem no tratamento de dados pessoais, a cumprir com as normas respectivas aplicáveis.

A Universidade de *Cádiz*, no caso, está sujeita ao Regulamento (EU) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho de 27 de abril de 2016 (Regulamento Geral de Proteção de Dados) e à Lei Orgânica 3/2018, de 5 de dezembro, de Proteção de Dados Pessoais e Garantia dos Direitos Digitais.

Ambas as partes atuam como responsáveis pelo tratamento dos dados pessoais necessários para o cumprimento do convênio e têm legitimidade para sua transferência à outra parte, para seu posterior tratamento em virtude do consentimento expreso do interessado para o



cumplimiento de los fines que se indican a continuación y los términos previstos en sus legislaciones respectivas o bien si la transferencia resulta necesaria para la ejecución de un contrato entre el interesado y el responsable del tratamiento o para la ejecución de medidas precontractuales adoptadas a solicitud del interesado.

De acuerdo con los términos de este convenio, cada institución asume su propia responsabilidad como encargada del tratamiento de los datos personales desde el momento en que entre en posesión de los mismos y se compromete a mantener en secreto todos estos datos e información facilitados por la otra parte y que tengan relación con la ejecución del presente acuerdo. Dicha obligación subsistirá de forma indefinida.

Este acuerdo prohíbe la comunicación a terceros de los datos personales que sean necesarios para cumplir con la finalidad del presente convenio, salvo cuando tal comunicación se desprenda de un encargo de tratamiento legitimado o resulte de lo previsto expresamente en las respectivas legislaciones.

Ambas instituciones se comprometen a implantar medidas técnicas y organizativas adecuadas de conformidad con lo previsto en sus respectivas normas, para garantizar la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

cumprimento dos fins indicados a continuación e dos termos previstos em suas respectivas legislações ou bem se a transferência for necessária para a execução de um contrato entre o interessado e o responsável pelo tratamento ou para a execução de medidas pré-contratuais adotadas a pedido do interessado.

De acordo com os termos deste convênio, cada instituição assume sua própria responsabilidade como encarregada pelo tratamento dos dados pessoais desde o momento em que tiver posse dos mesmos e compromete-se a manter em sigilo todos estes dados e informações proporcionados pela outra parte e que tiverem relação com a execução do presente acordo. Tal obrigação subsistirá de forma indefinida.

Este acordo proíbe a comunicação a terceiros dos dados pessoais que forem necessários para cumprir com a finalidade do presente convênio, salvo quando tal comunicação se originar de um encargo de tratamento legitimado ou resultar do previsto expressamente nas respectivas legislações.

Ambas as instituições se comprometem a implantar medidas técnicas e organizativas adequadas em conformidade com o previsto em suas respectivas normas, para garantir a segurança e integridade dos dados de caráter pessoal e evitar sua alteração, perda, tratamento ou acesso não autorizado.



Cada parte responderá de cualquier uso de los datos de carácter personal que realice que no sea congruente con las obligaciones contractuales, legales o de interés público resultantes del presente acuerdo y asumirá exclusivamente la responsabilidad de las consecuencias que deriven de ello conforme a lo dispuesto en su marco normativo. La violación o el incumplimiento de las disposiciones de esta cláusula facultará a las partes para rescindir el presente convenio.

Sin perjuicio de lo que resulte de aplicación en materia de archivos, los datos personales que se comuniquen a cada una de las partes se suprimirán, como máximo, al cabo de cinco años.

OCTAVA.- El presente *Protocolo General de Colaboración* entrará en vigor a partir de su firma y tendrá una vigencia de cuatro (4) años, pudiéndose acordar su prórroga de forma unánime hasta cuatro (4) años adicionales.

Asimismo, podrá rescindirse por incumplimiento del mismo por alguna de las partes firmantes.

En cualquier caso, las instituciones se comprometen a culminar satisfactoriamente las actividades iniciadas bajo el amparo de este *Protocolo* o cualquiera de los que lo complete o desarrolle, evitando cualquier perjuicio que pudiera derivar para los alumnos o el personal de las instituciones que participen en aquéllas.

Cada parte responderá por qualquer uso dos dados de caráter pessoal que realizar que não estiver de acordo com as obrigações contratuais, legais ou de interesse público resultantes do presente acordo e assumirá exclusivamente a responsabilidade pelas consequências derivadas deste, conforme o exposto em seu âmbito normativo. A violação ou o incumprimento das disposições desta cláusula facultará as partes para rescindir o presente convênio.

Sem prejuízo do que for aplicável em matéria de arquivos, os dados pessoais que forem comunicados a cada uma das partes serão suprimidos, no máximo, após cinco anos.

OITAVA.- O presente *Protocolo Geral de Colaboração* entrará em vigor a partir de sua assinatura e terá uma vigência de quatro (4) anos, podendo ser prorrogado, de forma unânime, por até mais quatro (4) anos.

Da mesma forma, poderá ser rescindido por descumprimento do mesmo por alguma das partes signatárias.

Em qualquer caso, as instituições comprometem-se a concluir satisfatoriamente as atividades iniciadas através deste *Protocolo* ou quaisquer dos que o complete ou desenvolva, evitando qualquer prejuízo que pudesse derivar aos alunos ou aos funcionários das instituições signatárias que participem em tais atividades.



Y, a los efectos indicados, los representantes de las instituciones firmantes convienen y suscriben el presente *Protocolo General de Colaboración*, en español y portugués, ambos de igual valor, en el lugar y la fecha señalados en cada firma electrónica.

E, aos efeitos indicados, os representantes das instituições signatárias concordam e assinam o presente *Protocolo Geral de Colaboração*, nos idiomas espanhol e português, ambas as versões de igual teor, no lugar e na data especificados em cada assinatura digital.

POR LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

**PELA UNIVERSIDADE FEEVALE
(ASPEUR - Associação Pró-Ensino Superior em
Novo Hamburgo)**

Fdo.: **Francisco Piniella Corbacho**
Rector

Assinado: **Cleber Cristiano Prodanov**
Reitor

Fecha:

Data:



ANEXO

Comisión de Seguimiento:

De acuerdo y en cumplimiento de la Cláusula Cuarta: “Comisión de Seguimiento”, por la que se indica que cada Institución nombrará a dos representantes para integrarla y que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar y evaluar los proyectos que se determinen, de interpretar este *Protocolo* y los *Convenios Específicos* que se celebren y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación de los convenios firmados,

la Universidad de Cádiz nombra como sus representantes:

- El Vicerrector de Internacionalización
- El Director de la Oficina de Internacionalización

La Universidad Feevale nombra como sus representantes:

- La Directora de Relaciones Internacionales e Institucionales.



ANEXO

Comissão de Acompanhamento:

De acordo com o estabelecido na Cláusula Quarta: Comissão de Acompanhamento, pela qual cada instituição nomeará dois representantes que serão encarregados de planejar, potencializar, controlar e avaliar os projetos que forem determinados, de interpretar este Convênio e os Convênios Específicos que forem celebrados e resolver, em cada caso, as controvérsias que surgirem entre as partes por ocasião da aplicação dos Convênios firmados,

a Universidade de *Cádiz* nomeia como seus representantes:

- O Pró-Reitor de Internacionalização
- O Diretor do Departamento de Internacionalização

A Universidade Feevale nomeia como seus representantes:

- A Diretora de Relações Internacionais e Institucionais.